

Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[w] potrzebach — świętych mający udział, [w] gościnności ścigający się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	potrzeb świętych będący współnikami gościnność ścigający
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wspierający w potrzebach świętych,* pielęgnujący gościnność.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	potrzeb świętych* będący współnikami, gościnność ścigający**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	potrzeb świętych będący współnikami gościnność ścigający
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wspierajcie w potrzebach świętych, pielęgnujcie gościnność.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wspomagający świętych w potrzebach, okazujący gościnność.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potrzebom świętych udzielający, gościnności naśladowający.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	potrzebam świętych udzielający, w gościnności się kochający.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zarządzajcie potrzebom świętych. Przestrzegajcie gościnności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wspierajcie świętych w potrzebach, okazujcie gościnność.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	pomagajcie świętym w ich potrzebach, okazujcie gościnność.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wspomagajcie świętych, przestrzegajcie gościnności.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	zapobiegajcie niedostatkom świętych, prześcigajcie się w gościnności.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pomagajcie współwyznawcom

¹⁾ <x>530 16:1</x>

²⁾ <x>650 13:2</x>; <x>670 4:9</x>

³⁾ Świętymi nazywano chrześcijan.

⁴⁾ Metafora sportowa. Jej sens: rywalizować z innymi w zakresie gościnności. Cała wypowiedź od słów "Brzydzący się" (w. 9) do "ścigający" ma sens imperatywny.

	literacki		w potrzebie i zawsze bądźcie gościnni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wczuwajcie się w potrzeby świętych. Starajcie się być gościnni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	беріть участь у потребах святих, дотримуйтеся гостинности.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	będący uczestnikami w niedostatkach świętych, prześladowający gościnnością.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dzielcie się z ludem Bożym tym, co macie, i okazujcie gościnność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzielcie się ze świętymi według ich potrzeb. Podążajcie drogą gościnności.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pomagajcie innym wierzącym i prześcigajcie się w okazywaniu innym gościnności.